Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz odsłaniał nagości córki żony twojego ojca, urodzonej twojemu ojcu, (gdyż) jest ona twoją siostrą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz odsłaniał nagości córki żony twojego ojca, która urodziła się twojemu ojcu, gdyż jest ona twoją siostrą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz odsłaniał nagości córki żony twego ojca, która się narodziła z twego ojca, bo ona jest twoją siostrą, nie odkryjesz jej nagości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sromoty córki żony ojca twego, która się narodziła z ojca twego, siostra twoja jest, nie odkryjesz sromoty jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sromoty córki żony ojca twego, którą urodziła ojcu twemu, a jest siostra twoja, nie odkryjesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz odsłaniać nagości córki żony twego ojca, bo jest ona dzieckiem twojego ojca, jest twoją siostrą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz odsłaniał nagości córki żony twojego ojca, urodzonej z ojca twojego, gdyż jest ona twoją siostrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odsłaniać nagości córki żony twojego ojca, gdyż jest ona dzieckiem twojego ojca, jest twoją siostrą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć z córką żony twojego ojca, gdyż ona jest dzieckiem twojego ojca i twoją siostrą; nie wolno ci odsłonić jej nagości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz odkrywał nagości córki żony twego ojca, bo ona jest jego dzieckiem, a twoją siostrą; nie będziesz więc odkrywał jej nagości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odsłonisz jej nagości - nagości córki żony twojego ojca, urodzonej twojemu ojcu, bo jest ona twoją siostrą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встид дочки жінки твого батька не відкриєш, (бо) вона твоя сестра від одного батька, не відкриєш її встиду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagości córki żony twojego ojca, urodzonej z twojego ojca nie odkrywaj jej nagości, bowiem to twoja siostra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli chodzi o nagość córki żony twego ojca, dziecka twego ojca – jest twoją siostrą, nie wolno ci więc odsłonić jej nagości. |

1. 1) Tj. siostrą przyrodnią. [↑](#footnote-ref-2)